

# ANTONIN ARTAUD

## *Istenítélettel végezni*

---

|     |                 |           |
|-----|-----------------|-----------|
| kré | Mindent el      | puc te    |
| kré | kell rendezni   | puk te    |
| pek | hajszálpontosan | li le     |
| kre | kivilágló       | pek ti le |
| e   | rendben         | kruk      |

---

Tegnap tudtam meg

(Úgy tűnik, mintha halogatnám, talán csak hazugság az egész, mocskos kis pletyka, mely a lefolyó és a latrina között terjed a már lenyelt étel dézsába öntésének órájában),

Tegnap tudtam meg

Az amerikai állami iskolák legszenzációsabb hivatalos gyakorlatát

Mely kétség kívül igazolja, hogy ez az ország a fejlődés élén áll.

Mondják, hogy azok között a vizsgák között, melyet az állami iskolákba először belépő gyerekek át kell esnie, szerepel egy, az úgynevezett ondó- vagy sperma-vizsga ami nem áll másból, mint megkérlik ezt az újonnan jött gyereket, hogy adjon egy kicsit a spermájából, hogy azt egy üvegbe tegyék

és készen tartsák minden ezután bekövetkező megtermékenyítési kísértésre.

Hiszen az amerikaiak egyre inkább úgy vélik, híján vannak a dolgos kéznek, a gyerekeknek, vagyis ahogy a munkáskéznek,

de a katonáknak,

és minden erővel és minden lehetséges eszközzel katonákat akarnak csinálni és gyártani,

tekintettel a később bekövetkezendő

csillagháborúkra,

akik az erő megsemmisítő igazságával kell, hogy bebizonyítsák: mindenek fölött állnak az amerikai termékek és

az összes foglalkozási területen az amerikai izzadság gyümölcsei és

az erő lehetséges dinamizmusai.

Mert termelni kell,

Kell, hogy a tevékenység minden lehetséges eszközével a természet lecserélésére törekedjünk, mindenhol, ahol lecserélhető.

kell, az emberi tunyaság ellen találni valami nagyobb erőt,

kell, hogy a munkásnak legyen valami, amiért elszegődik,

kell, hogy új tevékenységi területek jöjjenek létre

ahol végre a szegyeteljes szintetikus pótlékok összes hamis terméke

rendje jön el,

ahol a szép igazi természetnek csak sokasodnia kell

és egyszer és mindenkorra és szégyenkezve átadnia helyét minden helyettesítő anyagnak

ahol minden mesterséges megtermékenyítő üzem spermája

csodát művel majd

hadsereget és páncélosokat gyártva.

Nem lesz se gyümölcs, se fa, se zöldség, se gyógynövény  
és ezért semmi élelem,  
csak szintetikus termékek csömörig,  
párolva,  
az atmoszféra nedvében, az atmoszféra különálló tengelyeire felfeszítve és egyesítve, hogy ellenálljon a természetnek, mely a háborúból csak a félelmet ismerte.  
És éljen a háború, ugyebár?  
Hiszen ugyebár ez háború, amit az amerikaiak készítettek és készítenek elő lépésről lépésre.  
Hogy minden konkurenciától megvédjék ezt az őrült üzemet, melynek egyetlen része sem hiányozhat  
kell, hogy legyen katona, hadsereg, repülők, páncélosok,  
itt ebből a spermából  
melyre, úgy tűnik, az amerikai kormányzatoknak volt pofájuk gondolni.  
Egynél több ellenségünk van  
ki figyel minket, fiam,  
minket, a kapitalistának születettet,  
s az ellenségek között  
ott Sztálin Oroszországa  
ki nem kevésbé felfegyverkezett.  
Mindez igen rendben,  
de nem hittem az amerikaiakat ennyire háborús népnek.  
Aki verekszik, ütésekét kap,  
s talán sok amerikait láttam a háborúban,  
de előttük mindig mérhetetlen tank-, repülő-  
és páncélos-sereg ment  
pajzsként szolgálva.  
Sokszor láttam összecsapni a gépeket,  
de végtelenszer  
mögöttük  
az embert, aki vezette.  
Azzal a néppel szemben, aki megeteti az utolsó tonna tiszta morfint lovaival, marháival és szamaraival, hogy füst-pótlékra cserélje,  
jobban kedvelem azt a népet, aki magáról a földről eszi a tébolyt, melyből származik,  
a Tarahumarákról beszélék, akik  
pejotlt esznek a földből  
mikor fakad,  
és ami megöli a napot, hogy a fekete éjszaka birodalmát állítsa fel,  
és ami szétfeszíti a keresztet, hogy a tér teremtményei sohase találkozhassanak, ne is keresztezzék egymást többé.

Így halljátok majd a TUTUGURI táncot.

TUTUGURI  
A FEKETE NAP RÍTUSA<sup>1</sup>

És mélyen, mint a fájdalmas lejtő mélyén,  
a halálosan elkeseredett szívben  
nyílik a hat kereszt koporsó.  
                    nagyon mélyen,

---

<sup>1</sup> Vö.: Antonin Artaud: *Artaud, a mumus*. Budapest, Orpheusz, 1998. 111–114. Ford. Szeredás András.

az anyaföldbe ágyazva  
kiszakadva a nyálzó anya tisztátalan  
öleléséből.

A fekete szenes föld  
az egyedüli nedves hely  
ezen a sziklarepedésen.

A Ritus abból áll, hogy az új nap túl jár a hetedik pontnál mielőtt felragyogna a földnyílás előtt.

Hat ember áll,  
mindegyik egy nap,  
és egy hetedik  
aki a teljesen  
nyers  
nap feketébe és húspirosba öltözve.

Vagy ez a hetedik ember  
egy ló,  
egy ló egy emberrel, aki vezeti.

De itt a ló  
a nap,  
nem az ember.

Egy dob és egy furcsa, hosszú trombita szaggatására  
a hat eddig  
fekvő férfi,  
a földön *forogva*,  
egymás után mint napraforgók<sup>2</sup> nyílnak,  
de nem a napra  
hanem a földre forognak, vizilótuszok,  
és minden kinyírást  
egyre mélyebb gonggütés kíséri  
és a dob  
*visszatérte*  
amíg meg nem látjuk gyors ügetésben szédületes sebességgel  
az utolsó napot  
az első embert,  
a fekete lovat  
egy meztelen  
teljesen meztelen  
és szűz  
férfival a hátán.

Körkörös tekervényes úton jönnek, ágaskodva  
és esztét veszti a vérző húsú ló  
csak szökell lankadatlan

---

<sup>2</sup> Lefordíthatatlan szójáték a „tournesol” (napraforgó) és a „sol” (föld, talaj) jelentésével. (A fordító megjegyzése.)

sziklája csúcsán  
míg nem a hat ember  
körbekerítette  
teljesen  
a hat keresztet.

Hiszen a Ritus domináns eleme éppen  
A KERESZT LEROMBOLÁSA

A forgás befejeztével  
kihúzzák  
a földből a kereszteteket  
és a meztelen férfi  
a lovon  
saját vérebe mártott  
hatalmas patkót  
tűz ki oda.

AZ ÜRÜLÉK KERESÉSE

Ahol szaglik a szar  
ott szaglik az élet.  
Az ember megtehetette volna, hogy nem szarik,  
nem nyitja ki anális üregét,  
de a szarást választotta  
ahogy az életet is választhatta volna  
ahelyett, hogy belenyugodjon a halott életbe.

Ezért hogy nehogy kakiljon,  
bele kellene nyugodnia, hogy  
nem létezik,  
de nem tudta rászánni magát, hogy  
elveszítse a létezését,  
vagyis azt, hogy élve meghaljon.

Van a létezésben  
valami különlegesen vonzó az embernek  
és ez a valami éppen  
A KAKA.

(*elpirulás*)

Hogy létezzünk, elég csak úgy lennünk,  
de hogy éljünk,  
valakinek lennünk kell,  
hogy valakik lehessünk,  
bátornak<sup>3</sup> kell lenni  
s nem félni kimutatni a fogféhérvét  
ha le is kopik a hús közben.

---

<sup>3</sup> Lefordíthatatlan szójáték az „Il faut avoir de l'os” (körülbelül „vér van a pucájában”) kifejezéssel. (A fordító megjegyzése.)

Az ember mindig jobban szerette a húst  
a csontok földjénél.  
Hiszen csak a föld és a csonterdő volt,  
s neki húst kellett szerezni,  
minden vasban és tűzben  
sehol a szar,  
és az ember félt, hogy elveszti a szart  
helyesebben, *vágyott* a szarra  
és ezért vért áldozott.

Hogy szarhoz jusson,  
vagyis húshoz  
ott, ahol csak vér volt  
és ócskavas csonthalmaz  
és ahol nem lehetett a létet kiérdemelni,  
de ahol csak elveszteni lehetett az életet.

**o reche modo  
to edire  
di za  
tau dari  
do padera coco**

Ott az ember meghátrált és menekült.

És akkor az állatok megették.

Nem erőszak volt ez,  
Obszcén vacsorának tűnt.

Rákapott az ízére,  
saját maga tanulta meg  
hogyan legyen állat,  
hogyan egyen patkányt  
ügyesen.

És az honnan van, hogy utáljuk a mocskot?

Mert a világ még nincs eléggé megalkotva,  
vagy az ember a világ eszméjének csak kis részét fogja fel  
s ahhoz örökre ragaszkodik?

Ebből következik, hogy az ember  
egy szép napon  
*lezárja*  
a világ eszméjét.

Két út áll előtte:  
a külső végtelen út,  
és a belső jelentéktelen.

És ő a belső jelentéktelent választotta.  
ahol csak össze kell szorítani  
a patkányt,  
a nyelvet,  
az anust,  
vagy a makkot.

És isten, isten saját maga siettette a mozdulatot.

Isten egy lény?  
Ha egy közülük, akkor szarból van.  
Ha nem közülük van,  
akkor nincs.  
Vagy nincs,  
de mint az üresség, mely minden formájával együtt mozog,  
s ennek legtökéletesebb reprezentációja  
a számtalan lapostetű-csapat menetelése.

„Ön bolond, Artaud úr, és a mise?”

Megtagadom a keresztelest és a misét.  
Egyetlen emberi tett sem  
annyira ártalmas,  
az erotika belső terén, mint az  
úgynevezett Jézus-krisztus  
leszállása az oltárra.

Nem fognak hinni nekem,  
látom innen, a nézők vonogatják a vállukat,  
de a nevezett krisztus nem más, mint az,  
aki az isten-tetűvel szemben  
belenyugodott, hogy test nélkül éljen,  
míg egy ember-sereg leszállt  
egy keresztről,  
ahova, isten azt hitte, régóta odaszögezte,  
és fellázadt,  
és vasba,  
vérbe,  
tűzbe és csontba öltözve  
megy a Láthatatlant átkozva,  
hogy bevégezze ott ISTEN ÍTÉLETÉT.

AZ A KÉRDÉS, HOGY

Az súlyos,  
hogy tudjuk  
a világ  
rendje után  
egy másik jön.

Milyen lesz?

Nem tudjuk.

Az e téren felvethető lehetséges javaslatok száma és rendje  
éppen  
végtelen!

És mi a végtelen?

Azt már nem tudjuk!

Ez egy szó,  
amit arra használunk,  
hogyan jelezzük  
tudatunk  
*felnyitását*  
aránytalan,  
kimeríthetetlen és aránytalan  
lehetőség felé.

És mi valójában a tudat?

Azt már nem tudjuk.

A semmi.

Egy semmi  
amit arra használunk,  
hogyan jelezzük,  
amikor nem tudunk valamit,  
nem tudjuk  
milyen szempontból,  
és akkor  
a tudatról mondjuk,  
a tudat szempontjából,  
de még százezer másik szempont van.

És akkor?

Úgy tűnik, hogy a tudat  
mintha bennünk  
a szexuális vágyhoz  
és az éhséghez  
lenne kötve;

de lehetne  
nagyon is  
nem hozzájuk  
kötve.

Mondják,  
mondhatjuk,  
van, aki azt mondja,  
hogy a tudat  
étvágy,  
étvágy az életre;

és azonnal  
az életétvágy mellett  
az étekétvágy  
jut azonnal eszünkbe;

mintha nem lennének olyan emberek, akik  
az étvágy legkisebb jele nélkül ennének;  
és akik éhesek.

Mert ilyen is  
van  
éhesnek lenni  
étvágy nélkül;

és akkor?

Akkor

egy nap a lehetőségek  
tere akként adatott meg  
mint egy nagy fing  
amit kinyomok;

de sem a térről,  
sem a lehetőségről  
nem tudtam pontosan, hogy az.

és nem éreztem fontosnak, hogy rágondoljak,

szavak voltak  
létező  
vagy nem létező  
dolgok meghatározására szolgáltak  
egy szorongatóan sürgős  
szükséggel szemben:  
hogyan eltöröljük az eszmét,  
az eszmét és mítoszát,  
hogyan helyette uralkodjon  
a kirobbanó szükségszerűség  
mennydörgő megjelenése:  
tárjuk fel belső éjmem testét,

az én énem  
belső semmijét



mely éj,  
semmi,  
meggondolatlanság,  
de kirobbanó igenlése annak, hogy  
van  
valami  
aminek utat engedünk:

a testem.

És tényleg  
e a bűdös gázzá válik  
a testem?  
Mondhatom, hogy van testem  
mert bűdös gáz  
képződik  
bennem belül?

Nem tudom,  
de  
tudom, hogy

a tér,  
az idő,  
a dimenzió,  
a történet,  
a jövő,  
az eljövendő,  
a lét,  
a nem-lét,  
az én,  
a nem-én

semmit nem jelent nekem;

de van egy dolog,  
ami tényleg valami,  
egy dolog,  
ami lehet valami,  
amit érzek,  
amikor  
KIJŰN:  
a testi  
fájdalom  
jelenlétét,  
a fenyegető,  
sosem unalmas  
jelenlétét  
az én  
testemnek;

oly erősen, hogy kérdések gyötörnek  
és letagadom az összes kérdést,

egy ponton  
kénytelen vagyok  
nemet mondani,

NEM

tehát a tagadásra;

ekkor  
amikor gyötörnek,

amikor sanyargatnak  
és kezelnek  
míg eltávozik  
belőlem  
az étel,  
az ételem,  
és az ő teje,

és mi marad?

Hogy fuldoklom;

és nem tudom cselekvés-e mindez  
de kérdésekkel gyötörve ekként magam  
a kérdés  
hiányáig  
megsemmisítéséig  
a fuldoklásig gyötörték  
bennem  
a test eszméjét,  
hogyan test vagyok  
és ezért éreztem az obszcenitást.

és ezért fíngtam  
az oknélküliségre,  
a szertelenségre  
és lázadásomra  
amikor fuldokoltam.

Mert egészen a testemig,  
egészen a testig  
gyötörték

és ezért  
mindent felrobbantottam  
mert a testemhez  
sosem érhetnek.

## KONKLÚZIÓ

- S mire volt önnek jó, Artaud úr, ez a Rádió-adás?
- Legfőképp, hogy rámutassak néhány hivatalosan megszentelt és elfogadott társadalmi mocsokosságra:

1. a gyermeki sperma kibocsátása, melyet olyan gyermekek adnak önként a megszületendő petesejt mesterséges megtermékenyítése érdekében, akik száz év múlva vagy még később látják meg a napvilágot.

2. S hogy rámutassak ugyanennél az amerikai népnél, mely a régi indiai kontinens egészét elfoglalja, az antik Amerika azon háborús imperializmusa éled, melynek következtében a Columbus előtti indián népet a teljes előző emberiség megvetette.

3. Igen furcsa dolgokat állít, Artaud úr.

4. Igen, egy furcsa dolgot mondok,

Mégpedig azt, hogy az indiánok népe Columbus előtt, minden hiedelmünk ellenére, meglepően civilizált nép volt

Akik a civilizációnak éppen azt a formáját ismerték, mely a kegyetlenség kizárólagos elvére épül.

5. És tudja-e mi is valójában a kegyetlenség?

6. Hát így, nem, nem is tudom.

7. A kegyetlenség, amikor a vér pusztít el, egészen isten véréig, az emberi tudatalatti érzékiség bestiális játéka mindenhol, ahol csak találkozhatunk vele.

8. Az ember, ha nem tartják vissza, egy erotikus állat,

ihletett remegés él benne,  
lúktetés féle

gyártja számolatlanul az állatokat, melyek formáját a régi földi emberek általában istennek tulajdonították.

Ez az amit léleknek hívunk.

Vagy ez az amerikai indiánoktól jött lélek ma már mindenhol megjelenik tudományosság képében, mely csak erre a halálos fertőző befolyásra mutat rá, az állapot megmutatja a bűnt, a betegségektől hemzseggő bűnt,

hiszen, nevéssenek csak rajta,

de amit mikrobának hívtak,

az isten,

és tudják-e, hogy miből készítik az amerikaiak és az oroszok az atomjaikat?

Isten baktériumaiból készítik.

Delirál, Artaud úr.

Ön bolond.

Nem delirálok.

Nem vagyok bolond.

Azt állítom, hogy újra feltalálták a baktériumokat azért, hogy isten új ideáját állítsák elénk.

Új eszközt találtak, hogy kiemeljék istent, s bakteriális kártékonyságának tényével mutassák.

A szívbe szögezték,

oda, ahol az emberek a legjobban szeretik,

beteges szexualitás formájában,

ebben a gyászos, halálos kegyetlenség képében, melyet akkor ölt fel, amikor akar, merevgörcsbe ránt és megőrjít, mint most az emberiség.

Az enyémhez hasonlóan tisztának maradt tudat tiszta lelkeségét használja, hogy megfullassa a térben szerteárasztott hamis látszatot, s ezért Artaud, a Mumus hallucináló alaknak tűnik.

- Mit akar ezzel mondani, Artaud úr?
  - Azt akarom mondani, hogy megleltem a módját, hogy egyszer és mindenkorra leszámoljunk ezzel a majommal
- És ha már senki nem hisz istenben, mindenki egyre jobban hisz az emberben.

És most az embernek kell eldöntenie, hogy kiherélje magát.

- Micsoda?

Micsoda?

Bizonyos tekintetben ön bolond, kötőznivaló bolond.

- Egyszer és az utolsó mindenkorra a boncasztalra fektetve új anatómia formát kell kapnia. Ismétlem, új anatómiai formát kell kapnia. Az ember beteg, mert rosszul építették fel. Le kell vetkőztetni, ez elhatározás kérdése, és megvakarni ezt az aprócska állatot, melytől halálosan viszket,

Istent,  
is istennel  
a szerveit.

Kötözzön meg, ha úgy tetszik,  
de semmi sem fölöslegesebb egy szervnél.

S ha egy szervek nélküli testet készítenének neki,  
Minden automatizmusától megfosztanak és visszaadnak eredeti szabadságát.

Akkor újratanítaná a kifordított táncot  
mint a falusi bálók delíriumában  
és ez a kifordítottság lenne az ő igazi helye.

#### A KEGYETLENSÉG SZÍNHÁZA

Ismernek-e gyalázatosan szarabb valamit  
mint isten és az ő  
teremtményének, SÁTÁNNak történetét,  
aki a szív hárttyája  
a közös képzelet  
gyalázatos disznója  
aki nyálás emlőiből  
csak a Semmit  
nem adta nekünk?

Az előre meghatározott világ ideájával szemben  
mindezidáig az ember sosem tudta a képesség birodalmára építeni felsőbbrendűségét.

Hiszen ha nincs semmi,  
semmi nincs,  
mint ez a szaros ötlet  
egy lényről, aki például az állatokat csinálta úgymond.

És honnan is jönnek az állatok  
ebben az esetben?

Ha a testi érzékelés világa  
nem az ő terve alapján,  
nem is pontosan úgy

ha van lelki élet,  
és nincs igazi organikus élet,

ha egyáltalán egy tiszta organikus élet egyszerű ötlete  
felmerülhet,

ha a különbség  
megfogalmazódhat  
a tiszta embrionális organikus élet  
és az emberi test valószerűen teljes  
szenvédélyes élete között.

Az emberi test elektromos elem,  
kasztráltak és elfojtották kisüléseit

így a szexuális élet felé terelték  
tehetségét és karakterét  
tehát arra van,  
hogyan feszültség-váltakoztatással  
semlegesítse  
az üres végtelenben,  
az üresség – sosem  
kielégített organikus képességgel  
egyre inkább összemérhetetlen – lyukaiban  
kóborló minden részecskét.

Az emberi testnek ennie kell,  
de ki nem próbálta ki soha a vágy összemérhetetlen képességét másképp, mint a szexuális élet  
területén.

Táncoltassátok meg az emberi anatómiát,

A fentit le, a lentit fel,  
a hátsót előre és  
az elejét hátra,  
de sokkal több hátsót hátra,  
egyébként, mint hátsót előre,

és az élelmiszerek  
hiányának problémája  
nem megoldódni fog  
hiszen nem lesz alkalom  
magára a kialakulásra.

Megetették az ember testét,  
megitatták,  
hogymeg ne kelljen  
megtáncoltatni.

Paráználkodnia kellett az ismeretlennel  
hogymeg felmentsék  
sanyargassák  
gyötörjék a titkos életet.

Hiszen semmi nincs más  
mint az úgynevezett titkos élet,  
melynek arra van szüksége, hogy gyötörjék.

És itt isten és teremtménye  
menekülni gondolták az örült embert,  
ott, a titkos élettől egyre mentesebb részen  
ahol isten el akarta hitetni az emberrel  
hogymeg a dolgokat a lélekkel megláthatjuk és elérhetjük,  
amikor nincs semmi létező és valós  
csak a külső fizikai élet,  
s mind, ami ettől menekül és kitér  
nem más, csak a démonvilág pokoli tornáca.

És isten el akarta hitetni az emberrel, hogy ez a démonvilág valóságos.

De a démonvilág nem létezik.  
Sosem lesz evidencia.  
A legjobb módszer, hogy kigyógyuljunk belőle  
és leromboljuk, az  
az, hogy bevégezzük a valóság építését.

A valóság nincs befejezve,  
még nincs kész.  
A befejezésétől függ  
az örök élet világában  
az örök egészség visszatérte.

A Kegyetlenség Színháza  
nem az eltűnt úr,  
vagy a megvalósulás rémítő töketlenségének szimbóluma az emberi életében.  
Egy borzalmas,  
egyébként elkerülhetetlen szükségszerűség  
határozott igénylése.

A Kaukázus  
a Kárpátok,  
a Himalája,  
az Apenninek  
sosem járt lejtőin  
éjjel és nappal

hosszú évek óta  
rémítő testi rítusok zajlanak,  
ahol a fekete élet,  
a sosem uralt fekete élet  
rémítő és visszataszító evésként folyik.

Ott az undorítónak tartott tagokat és szerveket, melyek  
állandóan undorkodtatnak,  
és a külső lírai élet ragadozó természetén túlra  
szorulnak vissza,  
a féktelen erotizmus mindenféle delíriumában használják,  
egy olyan folyadék  
egyre jobban elbűvölő  
és szűz  
kiömlése közepette,  
melynek természetét sosem osztályozhatják,  
mert teremtés és érdek nélkül létezik.

(Nem feltétlenül a nemi szervekről vagy az anusról van szó  
melyek egyébként feldarabolásra és elfolyósításra valók,  
hanem a felsőcombról,  
a csípőről,  
az ágyékről,  
a teljes hasról a nemi szerv nélkül  
és a köldökről.)

Jelen pillanatban mindez szexuális és obszcén  
mert sosem végezhetők és művelhetők  
az obszcenitáson túl  
és az itt táncoló testek  
sem választhatók le az obszcenitásról,  
szisztematikusan az obszcén élethez igazodtak  
de el kell pusztítani  
az obszcén testek e táncát  
hogyan saját testünk  
táncát állítsuk a helyére.

Megbolondítottak  
ledermesztettek  
éveken át  
a csak szexusra képes  
baktériumok rettenetes világának táncával  
ahol felismertem  
bizonyos összezsúfolt terek életében  
a modern élet  
férfiit, nőit  
gyermekeit.

Állandóan kínoz az elviselhetetlen ekcéma-viszketés  
ahol a koporsó erotikus életének minden gennyesedése  
szabad folyást kapott.

Nem kell máshol, mint a sötét rituális táncokban keresni  
minden ekcéma,  
minden övsömör,  
minden tüdővész,  
minden járvány,  
minden pestis eredetét,  
melyeket kiégetni az egyre jobban megzavarodott  
modern orvostudomány  
képtelennek mutatkozik.

Leküldtek mélyre érzéseimben,  
tíz éve már,  
a legszörnyűbb kriptá lépcsőin  
a halottak és az élők  
még működésképtelen világába, akik  
úgy akartak élni  
(és ott, ahol most vagyunk, ez bűn)  
úgy akartak élni, mint a halottak.

De én egészen egyszerűen elkerülöm, hogy beteg legyek  
miként velem  
egy világ, mindaz, mit ismerek.

o pedana  
na komev  
tau dedana  
tau komev

na dedanu  
na komev  
tau komev  
na come

copsi tra  
ka figa aronda

ka lakeou  
to cobbra

cobra ja  
ja futsa mata

A kígyóból a ni  
A NA

Mivel hagytátok, hogy a szervekből kicsússzon a nyelv  
le kellene vágni a szervek  
nyelvét  
a testcsatorna kijáratánál.



Csak azért van a pestis,  
a kolera,  
a fekete himlő  
mert a tánc  
és ebből következően a színház  
még nem létezik.

A mostani, a kolerát közlelő szemlélő nyomorúságban szétesztott test milyen orvosságot lelhet?

Egy beteg lélegzését vagy érverését hallgatva,  
e nyomortól szétesztott testek koncentrációs tábora előtt figyelve  
a láb-, a törzs- és a nemiszerv veréseire  
némely rettenetes baktériumok  
hatalmas felduzzasztott tábora  
ez mely  
más emberi testekből áll.

Hol vannak ők?  
Némely, történelmileg vagy akár  
földrajzilag sem ismert helyeken álló  
sírok felszínén vagy a mélyben

ko embach  
tu ur ja bella  
ur ja bella

kou embach

Az élők itt találkoznak a  
holtakkal  
néhány danse macabre leírásnak  
nem lehet más eredete.

Ezek azok a kiemelkedések  
ahol a két sosemvolt világ találkozását ábrázolják mindig  
melyek a középkori festészetet alkották,  
s egyébként az egész festészetet,  
az egész történelmet  
és mondom  
az egész földrajzot.

A föld egy rettenetes tánc hatására  
ábrázolja és írja le magát  
melynek még nem szolgáltatott be  
járványszerűen minden gyümölcsüket.

POST-SCRIPTUM

Ott, ahol metafizika,  
misztikum,

megingathatatlan dialektika van,  
hallgatom csavarodni  
éhségem vastagbelét  
és sötét életének hatására  
kezemnek előírom

táncát,  
vagy lábomnak  
vagy a karomnak.

Az ének színháza és tánca  
az emberi testi nyomor  
dühödt lázadásának színháza  
olyan problémák előtt, melyekbe bele sem lát vagy

passzív,  
ravasz,  
pitiáner,  
megfejthetetlen,  
bizonytalan  
karaktere leterheli.

Ezért  
KHA KHA  
ütemben táncol.

határtalanul sivárabb  
de szerves;

móresre tanítja  
a fekete bőrtönt  
a belső folyadék átrendezésével;

a gerinctelen lárvák világa  
melyből kiválik  
a felesleges rovarok:  
a tetű,  
a bolha,  
a poloska,  
a légy  
a pók  
végtelen éje,  
nem csak azért jön létre, mert a mindennapi test  
az éhségtől elveszítette  
elsődleges kohézióját  
és a szélrohammal,

a hegyekkel,  
a csapatokkal  
a végtelen elméletekkel

elveszíti  
energiájának haragvó fekete és keserű füstjét.

## POST-SCRIPTUM

Ki vagyok?  
honnán jövök?  
Antonin Artaud vagyok  
és megmondom  
ahogy meg tudom mondani  
azonnal  
látják jelenlegi testemet  
szilánkokra hullni  
és összeállni  
tízezer  
ismert alakban  
egy új testet  
amelyben soha többé  
nem tudnak  
elfelejteni.

(Antonin Artaud: „Pour en finir avec le jugement de dieu”. In. A. A.: *Oeuvres complètes*. Tome XIII. Paris, Gallimard, 1974.)

*Fordította: Jákfalvi Magdolna*